KOREA KF FOUNDATION
한국국제교류재단

Embajada de la República de Corea en Honduras

GRANT AGREEMENT

This Grant Agreement (this "**Agreement**") is made and entered into by and between:

The Korea Foundation (the "**Foundation**"), located at 2558 Nambusunhwanno, Seocho-gu, Seoul 06750, Republic of Korea ("**Korea**"), and

Universidad Nacional Autónoma de Honduras (the "**University**"), located at University City, Suyapa Boulevard, Tegucigalpa, Honduras

Embassy of the Republic of Korea in Honduras, located at Metrópolis Torre 2, piso 15, Blvd. Suyapa, frente a Televicentro, Tegucigalpa, Honduras (the "**Embassy**").

The Foundation, the University, and the Embassy may hereinafter be referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

RECITALS

WHEREAS, the Foundation is a non-profit organization with its aim at supporting and promoting Korean studies across the world;

WHEREAS, the Foundation desires to award a grant to the University to support Korea-related education program in the University through the Embassy;

WHEREAS, the University desires to establish and provide to its students such Korea-related education program at its Department of Foreign Languages, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises and covenants set forth herein, the Parties agree as follows:

Article 1. Term

This Agreement shall be effective retroactively from May 16, 2016 through May 4, 2017, unless renewed or terminated earlier, in accordance with this Agreement (the "**Term**").

Article 2. Grant

2-A The Foundation agrees to award the University a grant in the amount of up to USD9,450 (nine thousand four hundred and fifty dollars) (the "**Grant**") to support Korea-related studies and/or Korean language courses at the University by a lecturer

Ms. Shin-ae SONG (the "**Lecturer**"), as agreed between the Parties in Article 6 of this Agreement.

2-B The Foundation shall not be obligated to provide any additional funds other than the Grant.

Article 3. Remittance of the Grant

The Foundation shall remit the Grant of up to USD9,450 (nine thousand four hundred and fifty dollars) to the Lecturer via the Embassy after the Parties have concluded the Agreement and the receipt of all the related documents in Article 7-B. The Embassy shall provide the Grant to the Lecturer in three installments within two (2) weeks from the start of each trimester.

Article 4. Usage and Management of the Grant

4-A The University shall, upon mutual consultation with the Foundation and the Embassy, assign the Lecturer courses and students as specified in Article 6.

4-B The Foundation's Grant shall be managed by the Embassy and used and expended exclusively for payment of the Lecturer, unless otherwise agreed by the Foundation in writing. The Grant shall not be used for any purpose other than the purpose contemplated in this Agreement.

Article 5. Return of the Remaining Grant

Upon expiration or termination of this Agreement, the Embassy shall return any balance of the Grant unspent within ten (10) days from termination of this Agreement.

Article 6. Courses

6-A. The Lecturer shall instruct the following courses during the Term:

<2016-2017 Academic Year>

2016 Academic Year
• Second Academic Period (May 16, 2016 – August 23, 2016)

Course Title	Hours per week	Duration (weeks)	Course Type		Credits	Expected number of students
			Compulsory/ Elective/Free	Existing /New		
Korean I	6	15	Free	New	No credit	20

2016 Academic Year
• Third Academic Period (September 5, 2016 – December 13, 2016)

Course Title	Hours per week	Duration (weeks)	Course Type		Credits	Expected number of students
			Compulsory/ Elective/Free	Existing /New		
Korean 1	3	15	Free	New	No credit	20
Korean 2	3	15	Free	New	No credit	20

2017 Academic Year

- First Academic Period (January 21, 2017 – May 4, 2017)

Course Title	Hours per week	Duration (weeks)	Course Type		Credits	Expected number of students
			Compulsory/ Elective/Free	Existing /New		
Korean 1	3	15	Free	New	No credit	20
Korean 2	3	15	Free	New	No credit	20
Korean 3	3	15	Free	New	No credit	20

*Free Courses: Non-credit-bearing courses that are open to both students at the University and public

6-B If the Courses schedule above shall be adjusted or renewed, the University shall notify the Foundation and obtain its prior written consent.

Article 7. Lecturer

7-A. The University and the Embassy shall verify that the Lecturer is qualified in Korean Language Education in accordance with the UNAH´s academic requirements for language professors and instructors. Such requirements will vary.

7-B. The Embassy shall submit to the Foundation the Lecturer's Curriculum Vitae and its supporting documentation.

7-C. If the Lecturer is not able to provide the Courses as specified in Article 6 and should be replaced with a new lecturer, the University shall notify the Foundation and obtain its written consent thereof. The University shall ensure that the new lecturer meets all the requirements provided under this Article 7 and shall ensure that the new lecturer does not begin the Courses unless the Foundation agrees thereto in writing.

Article 8. Changes

8-A If, at any time during the Term, the University, or the Lecturer fails to offer or become unable to continue to offer for more than fifteen (15) days, the Courses in accordance

with Article 6 of this Agreement, the University shall promptly notify the Foundation.

The University shall, within ten (10) days after the foregoing notice, provide to the Foundation a progress report summarizing what the Lecturer has accomplished during her time with the University.

8-B Upon reviewing the progress report, the Foundation may at its discretion immediately terminate this Agreement, by giving a written notice to the University and the Embassy. Upon termination under this Article, the Embassy shall return any balance of the Grant to the Foundation within ten (10) days from receipt of the termination notice.

Article 9. Report

9-A Within ten (10) days after conclusion of the Term, the University shall submit (i) a comprehensive report on the Courses, including the description of each Courses offered, the number of students enrolled, and any other information the Foundation may reasonably request in regards to the Courses, in the Foundation's report form (the "**Report**").

9-B The University understands and accepts that any future support for the University's Courses and/or other programs shall be contingent upon the University's full compliance with this Article.

Article 10. Recognition

10-A In recognition of the Foundation's grant support, the University shall note in all relevant public announcements and publications that the Courses are supported by the Foundation.

10-B The University shall be able to issue participation certificates signed by the University's Dean of the Faculty of Humanities and Arts to students who conclude courses successfully.

Article 11. Governing Law and Dispute Resolution

11-A This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Korea without giving effect to the conflicts of laws principles thereof.

11-B All disputes, controversies, or differences which may arise between the Parties, out of, in relation to, or in connection with this Agreement, or for the breach thereof, shall be finally settled in the Seoul Central District Court.

Article 12. Liaisons and Monitoring

The Parties designate the following as liaisons for official communication, management, development and monitoring of all activities pertaining to this Agreement:

- On behalf of the Foundation: Assistant Director of Korean Studies Department
- On behalf of the University: Head of the Foreign Languages Department at the Faculty of Humanities and Arts
- On behalf of the Embassy: Public officer in charge of cultural affairs

Article 13. Miscellaneous

13-A Any matters not specifically contemplated under this Agreement shall be determined upon mutual consultation and agreement between the Parties.

13-B Any Appendices attached to this Agreement are integral part of this Agreement.

13-C The Agreement shall be executed in the English language only, and shall prevail over any translation thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have executed this Agreement on the date of the last signature below.

[***Signature Page Follows***]

KOREA KF FOUNDATION
한국국제교류재단

Embajada de la República de Corea en Honduras

Aug. 10, 2016
(Month, Day, Year)

Keum-jin Yoon
Executive Vice President
The Korea Foundation

Sep. 18-2016
(Month, Day, Year)

Julieta Castellanos Ruiz
Rector
Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH)

Aug. 16, 2016
(Month, Day, Year)

이 명 과

Myung Kwang Lee
Third Secretary and Vice-Consul
Embassy of the Republic of Korea in Honduras

ACUERDO DE SUBVENCIÓN

Este Acuerdo de Subvención (el "**Acuerdo**") es suscrito por y entre:

Korea Foundation (la "**Fundación**"), ubicada en 2558 Nambusunhwanno, Seocho-gu, Seoul 06750, República de Corea ("**Corea**"), y

La Universidad Nacional Autónoma de Honduras (la "**Universidad**"), ubicada en Ciudad Universitaria, Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, Honduras.

Embajada de la República de Corea en Honduras, ubicada en Torre Metrópolis 2, piso 15, Boulevard. Suyapa, frente a Televicentro, Tegucigalpa, Honduras (la "**Embajada**").

La Fundación, la Universidad y la Embajada serán denominadas de aquí en adelante como "**Parte**" de manera individual o colectivamente como "**Partes**".

PREÁMBULO

CONSIDERANDO, que la Fundación es una organización sin fines de lucro cuyo fin es apoyar y promover los estudios coreanos alrededor del mundo;

CONSIDERANDO, que la Fundación desea otorgar una subvención a la Universidad para apoyar programas educativos relacionados a Corea por medio de la Embajada;

CONSIDERANDO, que la Universidad desea establecer y brindar a sus estudiantes un programa educativo relacionado a Corea en su Facultad de Humanidades y Artes, de conformidad con los términos y condiciones de este Acuerdo;

POR TANTO, en consideración a las promesas y acuerdos mutuos aquí establecidos, las Partes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Plazo de Vigencia

Este Acuerdo se mantendrá vigente retroactivamente desde el 16 de mayo de 2016 hasta el 4 mayo del 2017, de no ser renovado o terminado anticipadamente de conformidad con este Acuerdo (el "**Plazo de Vigencia**").

Artículo 2. Subvención

2-A La Fundación acuerda otorgar a la Universidad una subvención por la cantidad de hasta nueve mil cuatrocientos cincuenta dólares de los Estados Unidos de América (USD 9,450) (la "Subvención"), para apoyar estudios relacionados con Corea y/o cursos de idioma coreano en la Universidad por la profesora Shin-ae SONG (el "**Profesor**") según lo acordado por las Partes en

TRADUCCIÓN

el artículo 6 de este Acuerdo.

Artículo 3. Entrega de la Subvención

La Fundación remitirá la Subvención de USD 9,450 (nueve mil cuatrocientos cincuenta dólares) al Profesor por medio de la Embajada, después que las Partes hayan suscrito este Acuerdo y se hayan recibido todos los documentos enumerados en el Artículo 7-B. La Embajada brindará la Subvención al Profesor en tres pagos dentro de las primeras dos (2) semanas de cada trimestre.

Artículo 4. Uso y Administración de la Subvención

4-A La Universidad, después de consultar mutuamente con la Fundación y la Embajada, asignará al Profesor clases y estudiantes de conformidad al Artículo 6.

La Subvención de la Fundación será administrada por la Embajada y utilizada exclusivamente 4-B para el pago del Profesor salvo pacto en contrario con la Fundación por escrito. La Subvención no podrá ser utilizada para propósitos distintos de los contemplados en este Acuerdo.

Artículo 5. Reembolso de la Subvención Restante

Al expirar o ser terminado anticipadamente este Acuerdo, la Embajada reembolsará cualquier balance no gastado de la Subvención dentro de diez (10) días de terminado el Acuerdo.

Artículo 6. Cursos

6-A El Profesor brindará los siguientes cursos durante el Plazo de Vigencia:

<Año Académico 2016-2017>

Año Académico 2016

Segundo Período Académico (16 de mayo 2016 – 23 de agosto 2016)

Curso	Horas por semana	Duración (semanas)	Tipo de Curso		Créditos	Número esperado de estudiantes
			Obligatorio/ Electivo/Libre	Existente /Nuevo		
Coreano I	6 .	15	Libre	Nuevo	Sin créditos	20

TRADUCCIÓN

Año Académico 2016

Tercer Período Académico (5 de septiembre 2016 – 13 de diciembre 2016)

Curso	Horas por semana	Duración (semanas)	Tipo de Curso		Créditos	Número esperado de estudiantes
			Obligatorio/ Electivo/Libre	Existente /Nuevo		
Coreano 1	3	15	Libre	Nuevo	Sin créditos	20
Coreano 2	3	115	Libre	Nuevo	Sin créditos	20

Año Académico 2017

Primer Período Académico (21 de enero 2017 – 4 de mayo 2017)

Curso	Horas por semana	Duración (semanas)	Tipo de Curso		Créditos	Número esperado de estudiantes
			Obligatorio/ Electivo/Libre	Existente /Nuevo		
Coreano 1	3	15	Libre	Nuevo	Sin créditos	20
Coreano 2	3	15	Libre	Nuevo	Sin créditos	20

TRADUCCIÓN

Coreano 3	3	15	Libre	Nuevo	Sin créditos	20

*Cursos libres: Cursos que no otorgan créditos y que son abiertos a estudiantes de la Universidad y al público en general.

6-B Si el precitado calendario de Cursos es modificado o renovado, la Universidad notificará a la Fundación para obtener su consentimiento previo por escrito.

Artículo 7. Profesor

7-A La Universidad y la Embajada verificarán que el Profesor esté calificado para brindar Educación en Lengua Coreana, de conformidad con los requerimientos académicos de la UNAH para profesores e instructores de lenguas. Dichos requerimientos variarán.

7-B. La Embajada facilitará a la Fundación el Currículum Vitae con toda la documentación soporte del Profesor.

7-C Si el Profesor no puede brindar los Cursos según lo especificado en el Artículo 6 y deba ser reemplazado por un nuevo profesor, la Universidad notificará a la Fundación y obtendrá su consentimiento por escrito para ello. La Universidad asegurará que el nuevo profesor cumpla con todos los requerimientos previstos en este Artículo 7 y asegurará que el nuevo profesor no comience los Cursos a menos que la Fundación lo consienta por escrito.

Artículo 8. Cambios

8-A Si, en cualquier momento dentro del Plazo de vigencia, la Universidad o el Profesor no ofertan o se vuelven incapaces de ofertar los Cursos de conformidad con el Artículo 6 de este Acuerdo por más de quince (15) días, la Universidad notificará a la brevedad a la Fundación.

La Universidad deberá, dentro de diez (10) días de la precitada notificación, brindar a la Fundación un reporte de avances resumiendo lo que el Profesor logró durante su trabajo con la Universidad.

8-B Tras la revisión de dicho reporte de avances, la Fundación podrá a su discreción, dar por terminado este Acuerdo de manera inmediata, notificando por escrito a la Universidad y la Embajada. De ser terminado el Acuerdo de conformidad a este Artículo, la Embajada reembolsará todo balance de la Subvención a la Fundación dentro de diez (10) días de recibida la notificación de la terminación.

Artículo 9. Reporte

TRADUCCIÓN

9-A Dentro de diez (10) días de concluido el Plazo de Vigencia, la Universidad presentará un (1) reporte detallado de los Cursos, incluyendo la descripción de los Cursos ofertados, el número de estudiantes inscritos y cualquier otra información que la Fundación pueda razonablemente solicitar en relación a los Cursos, utilizando el formulario de reporte de la Fundación (el "**Reporte**").

9-B La Universidad entiende y acepta que todo futuro apoyo a los Cursos de la Universidad y/o otros programas dependerá del cumplimiento pleno de este Artículo.

Artículo 10. Reconocimiento

10-A En reconocimiento al apoyo de la Fundación, la Universidad reconocerá en todos los anuncios públicos relevantes que los Cursos son apoyados por la Fundación.

10-B La Universidad podrá emitir certificados de participación firmados por su Decanatura de la Facultad de Humanidades y Artes a aquellos estudiantes que concluyan los cursos exitosamente.

Artículo 11. Ley Aplicable y Resolución de Disputas

11-A Este Acuerdo será regido e interpretado de conformidad con las leyes de Corea sin tomar en cuenta los principios de conflictos de ley aplicable.

11-B Toda disputa, controversia o diferencia que pueda surgir entre las Partes, por, en relación a o en conexión con este Acuerdo o su incumplimiento, será resuelto de manera definitiva por la Corte del Distrito Central de Seúl.

Artículo 12. Enlaces y Seguimiento

Las Partes designan los siguientes como enlaces para el efecto de comunicaciones oficiales, la gestión, desarrollo y seguimiento de todas las actividades relacionadas a este Acuerdo:

- Por parte de la Fundación: Director Asistente del Departamento de Estudios Coreanos.
- Por parte de la Universidad: La Jefatura del Departamento de Lenguas Extranjeras, de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNAH.
- Por parte de la Embajada: Funcionario público encargado de los asuntos culturales.

Artículo 13. Miscelánea

13-A Toda materia no contemplada específicamente en este Acuerdo será determinado por mutua consulta y acuerdo entre las Partes.

13-B Todo Apéndice anexado a este Acuerdo será parte integral de este Acuerdo.

TRADUCCIÓN

13-C Este Acuerdo será suscrito únicamente en idioma inglés, el cual prevalecerá sobre cualquier traducción.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de las Partes suscriben este Acuerdo en la fecha de la última firma indicada abajo.

[Sigue hoja con firmas]

(Mes, Día, Año)	(Mes, Día, Año)
Keum-jin Yoon Vicepresidente Ejecutivo The Korea Foundation	Julieta Castellanos Ruiz Rectora Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH)
(Mes, Día, Año)	
Myung Kwang Lee Tercer Secretaria y Vicecónsul Embajada de la República de Corea en Honduras	

TRADUCCIÓN